

I. Предварительные примеры

(1) תָּשׁוּבָה - ἔτος / ἔνιαυτός

(2) ἄγγελος - angelus ‘ангельское существо’ / nuntius ‘посланник-человек’

II Sam 7:27 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים - καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ - abiit ergo nuntius - И́ иде посоль
ївавль

James 2:25 ὑποδεξαμένη τοὺς ἄγγέλους (nuntios)

Сл приемъши а́глы

ЧНЗ, Кп вѣстники

С502, С88, Ш, ГБ, ОБ съходники

С93, Мат, К исходники

II. Сегментация исходного текста

(4) ב + inf. + noun/suffix

Dt. 32:8 וַיִּבְרַח לְהַנְהִיךְ

ὄτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη

Ѹгда раздѣлаше вышній ѣзъики

II Sam. 8:3 = I Chr. 18:3 וַיִּבְרַח

πορευομένου αὐτοῦ

їдоущоу ѣмоу

Lev. 22:16 וְלֹא תִשָּׂא

ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν

внегда ѣсти имъ сѣбноу ихъ

(5) Мф. 2:19 τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου

ПЕ тогда какъ оумерль уро(д)

НЗ С. Мужинского 1551: *Gdy Herod umarł* (То же: НЗ С. Будного, Leopolda, Вуй 1599)

Чешск.: *Když rak umřel Herodes* (Библия Мелантриха, ЧКБ).

(6) Acts 6:11 ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα

НЗЕ: слышахомъ его глѣща глаголы

«Гиперкорректные» формы (ЧНЗ):

слышахъ единого орла паряща - слышахъ единому орлу парящу

(7) Мф. 27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων

Мар. (+ преслав. ред, Афон. ред.) Ѹгда на нь глѣхж архіереи и старьци

ЧНЗ: вънегда оглаоу быти (бывати Пог. 21)

(8) Acts 3:26 ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν

НЗЕ: во еже \bar{w} вратитися коемѣждо \bar{w} лѣкавствѣ вашихъ

Acts. 4:30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
НЗЕ: во еже рѣкѣ твою простирети во врачеваніе и знаменіе и чѣдесе бывати
(Ср. передача לֵא / συν у Аквилы. Буквализм такого рода катастрофически мешал пониманию смысла текста, как в случае с Аквиловским συν. В оригинальной фразе ‘он сотворил небо и землю’ грубо ломаются принципы греческой грамматики: ἐκτίσεν ὁ θεὸς συν τὸν οὐρανὸν καὶ συν τὴν γῆν).

III. Последовательность в переводе

(9) II Kings

13 לֵא־הַיְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר לֵא־הַרְרָא

οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν

ї не бѣ мѣста, \bar{e} гѡже не показа

15 כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֵא־הַיְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר לֵא־הַרְרָא

καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς
нѣсть вѣ домѣ моемѣ, \bar{e} гѡже имѣ не показахъ

17 לֵא־יִתְרַדְּבַר

οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα

не \bar{w} станетсѧ слово

Стереотипизация у Аквилы:

(10) הָרָא - ὀρᾶν

הִזַּן - ὀραματίζειν

Сохранение исходной синонимии:

(11) Titus 1:13

ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής

свидетѣлство сїе есть истинно (То же: James 3:14, 5:19 и т.д.)

2 Timothy 3:16

πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ

къ наказанію сѣщемѣ в правдѣ (То же: Ephesians 5:9, 6:1 и т.д.)

IV. Подражание исходной форме оригинала

(12) Job 4:11

שִׁלִּי - λίσ

Matt. 12:35

πονηρὸς:

злы (древняя, преславская редакции)

лжкавы (Афонская редакция)

проныривыи (ЧНЗ)